

# Collazione

	I	II	III	IV	V	VI
A	1	2	3	4	5	6
C	1	2	3	4	5	6
D	1	2	3	4	5	6
I	1	2	3	4	5	6
K	1	2	3	4	5	6
R	1	2	3	4	5	6

1

A: Li fol e·il put e·il filol  
 C: Li folh e·l put e·l filhol  
 D: Li fol e·ill put e·ill fillol  
 I: Li fol e·ill put e·ill fillol  
 K: Li fol e·ill put e·ill fillol  
 R: Li fol e·l put e·l filhol

2

A: creison trop, e no m'es bel,  
 C: creisson trop, e non es belh,  
 D: creison trop, e no m'es bel,  
 I: creison trop, e non es bel,  
 K: creison trop, e non es bel,  
 R: creyson trop, e no m'es bel,

3

A: e·il croi joglaret novel  
 C: e·l croy joglaret novelh  
 D: e·ill croi juglaret novel  
 I: e·ill croi juglaret novel  
 K: e·ill croi juglaret novel  
 R: e·l croy joglaret novel

4

A: enojos e mal parlan  
C: **enueyos** e mal parlan  
D: enojos e mal parlan  
I: enojos e mal parlan  
K: enojos e mal parlan  
R: **enueyos** e mal parlan

5

A: corron un pauc trop enan;  
C: corron un pauc trop enan;  
D: coron un pauc trop enan;  
I: coron un pauc trop enan;  
K: corron un pauc trop enan;  
R: corron un pauc trop enan;

6

A: e son ja li mordedor  
C: e son ja li mordedor  
D: e son ja li mordedor  
I: e son ja li **mordeor**  
K: e son ja li **mordeor**  
R: e son ja li mordedor

7

A: per un de nos dos **de** lor,  
C: per un de nos duy **Deus** lor,  
D: per un **des** nos des lor,  
I: per un de nos dui des lor,  
K: per un de nos dui des lor,  
R: per un de nos duy **de** lor,

8

A: e non es qui los n'esqerna.  
C: e non es **quals** n'esquerna.  
D: e non es qui **lor** n'esqerna.  
I: e non es qui los n'esquerna.  
K: e non es qi los n'esquerna.  
R: e non es qui los n'esquerna.

9

A: **Greu m'es** car hom lor o col  
C: Greu es quar hom lor o col  
D: **Greu m'es** car hom **los** a col  
I: **Greu er** car hom lur a col  
K: **Greu er** car hom lur a col  
R: Greu es car hom lor o col

10

A: e non lor en fai revel.  
C: e non lor en fai **revelh.**  
D: e non lur en fa revel.  
I: e non lur en fa revel.  
K: e non lur en fa revel.  
R: e non lor en fa revel.

11

A: Non o dic contra·N Sordel,  
C: Non o dic contra·N Sordelh,  
D: Non o dic **contra·l** Sordel,  
I: Non o dic **contra·l** Sordel,  
K: Non o dic **contra·l** Sordel,  
R: Non o dic contra·N Sordel,

12

A: q'el non es d'aital semblan  
C: qu'elh non es d'aital semblan  
D: q'el non es d'aital semblan  
I: q'el non es **d'aitan** senblan  
K: qu'el non es d'aital semblan  
R: q'el non es d'aital semblan

13

A: ni no·is vai ges percassan  
C: ni no·s va ges percassan  
D: ni no·s va ges percassan  
I: ni no·s va ges percassan  
K: ni no·s va ges percassan  
R: ni no·s va ges percassan

14

A: si co·ill cavallier doctor,  
C: si quel cavalier doctor,  
D: si co·ill cavaillier doctor,  
I: si co·l cavallier doctor,  
K: si co·l cavallier doctor,  
R: si co·l cavayer doctor,

15

A: mas qan **faillon** prestador,  
C: mas quan falho·l prestador,  
D: mas quant faillo·l prestador,  
I: mas quant faillo·l prestador,  
K: mas quant faillo·l prestador,  
R: mas can falho·l prestador,

16

A: non pot far **cinc ni sieis** terna.  
C: no pot far **cinc ni cincs** terna.  
D: non pot far .v. ni·l cincs terna.  
I: non pot far **.v. ni·ls sincs** terna.  
K: non pot far **.v. ni·**

ls sincs terna.

R: non pot far .v. ni. vi. terna.

17

A: Lo marques part Pinairol,  
C: Lo marques part Pinairol,  
D: Lo marques par Pinarol,  
I: Lo marques part Pinarol,  
K: Lo marques part Pinairol,  
R: Lo marques part Pinarol,

18

A: que ten Salus e Revel,  
C: que ten Saluz e Revelh,  
D: qe ten Saluz e Revel,  
I: qe ten Salus e Revel,  
K: que ten Salus e Revel,  
R: qe ten Saluz e Revel,

19

A: non vuoill ges que desclavel  
C: no vuel que ab si ma pel  
D: non voill ges qe desclavel  
I: non vuoill ges qe desclavel  
K: non voill ges que descavel  
R: no vuelh ges qe descavel

20

A: de sa cort ni an loignan  
C: en sa cort don vau lunhan  
D: de sa cort ni an loingnan  
I: de sa cort ni an longnan  
K: de sa cort ni an longnan  
R: de sa cort ni an lunhan

21

A: Persaval, que sap d'enfan  
C: Persaval, que sap d'efan  
D: Persoval, qe sap d'enfan  
I: Persaval, qe sap d'enfan  
K: Persaval, que saup d'enfan  
R: Persaval, qe sap d'enfan

22

A: esser maestre e tutor,  
C: esser mayestr'e tutor,  
D: esser maestrador,  
I: esser maistrador,  
K: esser maistrador,  
R: esser mayestr'e tuor,

23

A: ni un autre tirador,  
C: ni un autre tuador,  
D: ni un autre tirador,

I: ni **d'un** autre tirador,  
K: ni un autre tirator,  
R: ni un autre tirador,

24

A: qu'eu no vuoil dir, de Luserna.  
C: qu'ieu no vuelh dir, de Luzerna.  
D: q'eu no voill dir, de Luserna.  
I: q'eu non voill dir, de Luserna.  
K: qu'eu non voill dir, de Luserna.  
R: q'eu no vuelh dir, de Luzerna.

25

A: Aitals los a cum los vel  
C: Aitals los a cum los vel  
D: Aitals los a com los vol  
I: Aitals los a com los vol  
K: Aitals los a com los vol  
R: Mitals los a com los vol

26

A: lo marques, **d'E Cantarel**,  
C: lo marques, **d'En Cautarel**,  
D: lo marques, d'En Chantarel,  
I: **le** marques, **d'E Chantarel**,  
K: **le** marques, **d'E Chantarel**,  
R: lo marques, d'En Chantarel,

27

A: Nicholet **e Trufarel**,  
C: Nicholet e.l Trufarel,  
D: Nicolet e.l Trufarel,  
I: Nicolet e.l Trufarel,  
K: Nicolet e.l Trufarel,  
R: Nicolet e.l Trufarel,

28

A: que venon ab lui e van  
C: que venon ab luj e van  
D: qe venon ab lui e van  
I: que venon ab lui **enan**  
K: que venon ab lui e van  
R: qe venon ad luy e van

29

A: e non del tot **pel** lor dan.  
C: e non del per lor dan.  
D: e non del tot per lur dan.  
I: e non del tot per lur dan.  
K: e non del tot per lur dan.  
R: e non del tot **perlos** dan.

30

A: **Be-is son** trobat d'un color:  
C: Ben son trobat d'un color:

D: Ben son trobat d'un color:  
I: Ben son trobat d'un color:  
K: Ben son trobat d'un color:  
R: Be·s son trobat d'un color:

31

A: aitals vassals, tal seignor!  
C: a tals vassals, tal senhor!  
D: aitals vaisals, tal seingnor!  
I: aitals vasals, tal seingnor!  
K: aitals vasals, tal seignor!  
R: a tals vassals, tal senhor!

32

A: Dieus lor done vita eterna.  
C: Dieus lor do vita eterna.  
D: Deus lor don vita eterna.  
I: Dieus lor don vita eterna.  
K: Dieus lur don vita eterna.  
R: Dieus lor do vita eterna.

33

A: Ar veiretz venir l'estol  
C: Ar veiretz venir l'estol  
D: Ar veires venir l'estol  
I: Ar veires venir l'estol  
K: Ar veires venir l'estol  
R: Ar veyres venir l'estol

34

A: vas Malespina e·l tropel,  
C: ves Malespin'el tropelh,  
D: ves Malespin'el tropel,  
I: ves Malespin'el tropel,  
K: ves Malespin'el tropel,  
R: ves Malespin'el tropel,

35

A: don an la carn e la pel.  
C: don an la carn e la pelh.  
D: don an la carn e la pel.  
I: don an la carn e la pel.  
K: don an la carn e la pel.  
R: donan la carn e la pel.

36

A: Et ades on pieitz lor fan  
C: Et ades on piegz lor fan  
D: Et ades on piez lur fan  
I: Et ades on pietz lur an  
K: Et ades on pietz lur fan  
R: Et ades onpeitz lor fan

37

A: e meins de merce lor an,

C: e menhs de merce lor an,  
D: e meinz de merce lur an,  
I: e moinz de merce lor an,  
K: e menz de merce lur an,  
R: e mens de merce lor an,

38

A: trop son li combatedor  
C: trop son li combatedor  
D: trop son li combatedor  
I: trop son li conbatedor  
K: trop son li combatedor  
R: trop son li combatedor

39

A: e pauc li defendedor:  
C: e pauc li defendedor:  
D: e pauc li defendedor:  
I: e pauc li deffendedor:  
K: e pauc li deffendedor:  
R: e pauc li defendedor:

40

A: mort son si Dieus no.ls governa.  
C: mortz son si Dieus no.ls governa.  
D: mort son si Dieus no.ls governa.  
I: mortz son Dieus no.ls governa.  
K: mortz son si Dieus no.ls governa.  
R: mortz son si Dieus no.ls guoverna.

41

A: Estampidas e romor  
C: Estampidas e rumor  
D: Estampidas e rumor  
I: Estampidas errimor  
K: Estampidas errimor  
R: Estanpidase rimor

42

A: sai que faran entre lor,  
C: sai que.n faran entre lor,  
D: sai qe faran entre lor,  
I: sai que.n faran entre lor,  
K: sai qe.n faran entre lor,  
R: say qe.n faran entre lor,

43

A: menassan en la taverna.  
C: menassan en la taverna.  
D: menassan en la taverna.  
I: menassam en la taverna.  
K: menassan en la taverna.  
R: menassan en la taverna.

- letto 480 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-296>